



***Edutubers*, entre traducciones y atajos**

Edutubers, between translations and shortcuts

Lucila Dughera

Consejo Nacional de Ciencia y Técnica (CONICET), Godoy Cruz 2290, CABA, Argentina.
ludughera@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-3937-585X>

Fernando Raúl Alfredo Bordignon

Universidad Pedagógica Nacional, Departamento de Ciencia y Tecnología, Piedras 1080, C1070AAV C1070AAV, CABA, Argentina.
fernando.bordignon@unipe.edu.ar, <https://orcid.org/0000-0003-0692-6851>

Recibido: 03-07-2024 **Revisado:** 04-07-2024 **Aceptado:** 10-09-2024

Resumen

La demanda de contenidos audiovisuales en línea para el aprendizaje, ya sea formal o informal, es un proceso que lleva ya varios años. Actualmente, la plataforma YouTube se ha constituido en uno de los servicios de búsqueda preferidos para resolver dicha demanda. Así, se presenta como uno de los espacios de referencia más importantes para remediar algunos de los problemas que tracciona la educación formal. En este contexto, la figura del *edutuber* emerge como un actor que, además de poseer un canal, produce contenidos cuya finalidad consiste en enseñar un saber. Este trabajo es parte de una investigación más amplia cuyo propósito reside en categorizar las problemáticas escolares que los estudiantes dicen resolver a partir de acudir a la visualización de videos en YouTube. En particular, recupera las categorías propuestas en dicha investigación, traducción y atajo, y avanza en el análisis de estas, a partir de una metodología cualitativa de análisis de fuentes secundarias - bibliografía y comentarios-. Los principales hallazgos consisten en señalar las limitaciones de los materiales educativos y de las formas de lo escolar.

Palabras clave: : YouTube, *edutuber*, problemas escolares, remediación, traducción, atajo.

Abstract

The demand for online audiovisual content for learning, whether formal or informal, is a process that has been going on for several years. Currently, the YouTube platform has become one of the preferred search services to meet this demand. Thus, it is presented as one of the most important reference spaces to remedy some of the problems that formal education brings. In this context, the figure of the *edutuber* emerges as an actor who, in addition to owning a channel, produces content whose purpose is to teach knowledge. This work is part of a broader research whose purpose is to categorize the school problems that students claim to solve by watching videos on YouTube. In particular, it recovers the categories proposed in that research, translation and shortcut, and advances in the analysis of these, from a qualitative methodology of analysis of secondary sources -bibliography and comments-. The main findings consist in pointing out the limitations of educational materials and forms of schooling.

Keywords: YouTube, *edutuber*, school problems, remediation, translation, shortcut.

1. Introducción

La demanda de contenidos audiovisuales (en adelante CAVs) para el aprendizaje en YouTube (YT) refiere a un proceso que lleva ya varios años y continúa acentuándose más allá de la pandemia de COVID-19. YT es la segunda página web más visitada del mundo¹ y redefinió de manera irrevocable las condiciones de producción, circulación y consumo audiovisual, así como el dominio cada vez mayor sobre el mundo de la socialidad en red (Burgess y Green, 2009; Van Dijck, 2016; Van Dijck et al., 2018). Si bien en sus comienzos, tanto las ofertas como las demandas en la plataforma se centraban principalmente en el entretenimiento, estas comenzaron a modificarse en los últimos años. Específicamente, según informa un comunicado de prensa emitido por YT (Gutiérrez, 2019) de los más de 2000 millones de usuarios que se loguean en la plataforma cada mes, 7 de cada 10 lo hacen para aprender sobre algún tema específico. Así, la plataforma se constituye en el motor de búsqueda para acceder a una diversidad de contenidos, dejando de lado los buscadores tradicionales de Internet (Pires et al., 2019; Scolari, 2018), y encarna uno de los espacios de aprendizaje informal más importantes.

En este viraje de YT hacia el mundo del aprendizaje y la enseñanza, y por ende de la enseñanza, se identifica un nuevo actor: el *edutuber*. Dicha figura resulta una referencia insoslayable a la hora de pensar en las demandas de CAVs educativos en la plataforma. A grandes rasgos, un *edutuber* se diferencia de un *youtuber* ya que produce un tipo específico de contenido audiovisual que está orientado a los recursos de enseñanza tanto para la educación formal como la informal (Pattier, 2021; 2022; Berzosa, 2017; López et al., 2018; Córdova-Tapia, Forteza-Martínez y Rivera-Rogel, 2021).

El aumento de CAVs educativos en YT, así como la emergencia y crecimiento de la figura del *edutuber* como actor, permiten advertir una oferta amplia y variada de recursos que se despliegan desde la plataforma y, en el mismo movimiento, una demanda *increscendo* (Azzara et al., 2023). Si bien ambos procesos permiten tratamientos diferenciales (Dughera y Bordignon; Dughera y Dolcemáscolo), en esta oportunidad, se los pone a conversar. Así, se recuperan las propuestas analíticas realizadas con ocasión de una investigación² de más largo alcance, específicamente, las estrategias de traducción y atajo; y avanza sobre dichas estrategias a partir del análisis de fuentes secundarias -bibliografía y comentarios de canales de habla hispana-.

El trabajo se organiza de la siguiente manera: en un primer apartado presentamos el contexto donde está inserta esta investigación y en particular describimos las estrategias de remediación: traducción y atajo. Luego, a partir de un trabajo de consulta de fuentes secundarias que abordan a los *edutubers*, se enriquecen tales estrategias a partir de fuentes secundarias, revisión bibliográfica y comentarios de usuarios de canales de habla hispana. Al final, en consideraciones generales, se presenta una síntesis de los hallazgos junto con algunas reflexiones.

2. La demanda: entre la traducción y el atajo

Tal como ha sido señalado, este escrito se inscribe en un proyecto más amplio cuyo propósito consiste en analizar las demandas y usos de CAVs para el aprendizaje en la plataforma YouTube que realizan las juventudes. En un primer momento, allí, indagamos acerca de los usos de videos en línea por parte de estudiantes de nivel secundario (Bordignon, 2020; Dughera y Bordignon, 2021) y superior (Azzara et al., 2023; Goenaga y Bordignon, 2020; Bordignon et al., 2020). Los principales hallazgos de estas investigaciones indican que los estudiantes, además de entretenerse

1 <https://www.alexa.com/topsites> Alexa proporciona datos de tráfico, clasificaciones globales y otra información en millones de sitios web (Wikipedia).

2 Cuyo propósito reside en categorizar los problemas escolares que los estudiantes dicen resolver a partir de acudir a la visualización de CAVs educativos en YT. PICT-2021-GRFTI-00556 "La dimensión epistemológica pedagógica de la escuela secundaria y los EduTubers: interrogantes, continuidades y rupturas"

en YT, también despliegan aprendizajes significativos en la plataforma. En particular, a partir de la producción de evidencia empírica, se destaca que dichos aprendizajes acontecen en diferentes campos disciplinares, aunque aluden reiteradamente a las ciencias exactas, sobre todo las matemáticas (Pattier, 2022; Valverde-Crespo y González-Sánchez, 2024).

Dichos hallazgos dieron pie a la imposterable pregunta acerca de por qué los estudiantes acuden a CAVs para el aprendizaje en YT y, al mismo tiempo, a contornear las demandas y necesidades que nacen en la educación formal. En efecto, a partir de la producción y análisis de fuentes primarias, se propuso un sistema de categorías de usos y apropiaciones de YT que se desdoblan, al tiempo que se articulan, en dos grandes dimensiones: a) Desencuentros con los procesos de enseñanza-aprendizaje y b) Encuentros con los CAVs educativos de YT (Azzara et al, 2023). De manera simplificada, la dimensión acerca de los desencuentros con los procesos de enseñanza y aprendizaje se estructura a partir de las dos grandes limitaciones señaladas por los estudiantes: a.i) en relación a las prácticas docentes en general y a los recursos pedagógicos utilizados en particular y, a.ii) alude a las dificultades en el aprendizaje de saberes complejos. La segunda dimensión, encuentros con los CAVs educativos de YT, se conforma al identificar que los estudiantes recurren a tales CAVs como una solución que les permite sortear problemáticas que se les presentan en su quehacer estudiantil. Por ejemplo, frente a explicaciones que les resultan inentendibles, dichos actores buscan contenidos que faciliten su comprensión y se acompañen con sus tiempos y formas de consumo de información. Al interior de esta dimensión, se ubican dos estrategias de remediación que les permiten, por un lado, identificar cuáles son las problemáticas a resolver y, por otro, “tomar el control” de sus aprendizajes: a) YouTube como traductor y b) YouTube como atajo. En el primer caso se ubican aquellos usos y apropiaciones de CAVs educativos de YT que permiten una mayor comprensión de los contenidos educativos, como explicaciones más cercanas a sus formas de adquisición y construcción del saber. En efecto, YT es un repositorio en el que abundan una diversidad de traducciones. En tanto, YouTube como atajo condensa aquellas formas de “resolución rápida” y eficiente, que simplifica de manera casi inmediata sus problemas y, a la vez, acorta los tiempos.

Ambas estrategias encuentran como protagonista a la figura del productor de contenidos audiovisuales con carácter educativo, más conocido como *edutuber* o *youtuber* educativo³. Dicha figura viene experimentando un crecimiento sostenido en producción de CAVs en una amplia gama de temas, que se acentuó durante la pandemia de COVID-19, pero continúa en la actualidad (Azzara et al. 2023). Incluso su reconocimiento también se identifica a partir de la difusión que diferentes organismos multilaterales realizan de dichos contenidos. Al respecto, es posible mencionar el convenio que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) estableció con YT a partir del proyecto conjunto “Mi Aula” (UNESCO, 2023).

El fenómeno de los *edutubers* también se traduce en la prolífica bibliografía en torno a ellos (Pattier, 2022; Mohlin, 2022; Forteza-Martínez, 2021; Zavyalova y Galvin, 2022; Berzosa, 2017; López Aguilar, 2020; Pasquel López, 2023; Pieschacon Puentes, 2021; Saurabh y Sairam, 2013; Young, 2008). La literatura comparte que dicho actor presenta cierta complejidad dado que, además de realizar el contenido audiovisual, también dedica un porcentaje significativo de su tiempo a armar y sostener su comunidad de usuarios, a auto-publicitarse e incluso, en más de una oportunidad, a monetizar los contenidos a través de contar con publicidad.

Estos nuevos actores, junto con las diferentes estrategias de remediación propuestas, reponen una serie de interrogantes educativos ¿en qué aspectos las estrategias de enseñanza resultan lejanas a las prácticas de aprendizaje?, ¿Los materiales educativos son compatibles con las nuevas generaciones de estudiantes?, ¿Qué características de los CAVs para aprender resaltan los estudiantes?, entre otros. Más allá de la novedad e innovación que podrían presentar los *edutubers*, este escrito tiene por vocación avanzar sobre las estrategias presentadas, específicamente se propone robustecer las categorías de traducción y atajo a la luz de fuentes secundarias, en particular bibliografía actualizada y comentarios de los usuarios de algunos canales de habla hispana.

3 “Youtubers que dirigen canales cuyo contenido está principalmente enfocado a la educación y difusión del conocimiento. Es decir, se especializan en producir videos educativos para YouTube” (López, 2019, p. 179).

3. La oferta: *edutubers* como traductores y generadores de atajos

Hasta aquí, abordamos la demanda de CAVs para el aprendizaje en YT. En particular, precisamos las estrategias de remediación, traducción y atajo, desde los estudiantes encuestados en trabajos de campo anteriores. En tanto, a continuación, se corre la perspectiva y nos centramos en la oferta de CAVs educativos a partir de la figura del *edutuber*.

La metodología utilizada es de tipo cualitativa. Específicamente, se basa en el análisis de fuentes secundarias que tienen como objeto tanto a aquellos productores de contenidos para el aprendizaje en YT de habla hispana como al análisis de comentarios que dejan plasmados los usuarios de los principales canales de Iberoamérica: Julioprofe⁴, Unicoos⁵, El Traductor de Ingeniería⁶ e HistoriaEn10⁷.

La literatura coincide en que un *edutuber* es a grandes rasgos un tipo particular de productor de contenidos audiovisuales en línea (Berzosa, 2017; Córdova-Tapia, R.A., Forteza-Martínez, A. y Rivera-Rogel, 2022; Albarello, Arri y García Luna, 2024) cuyos videos están orientados a compartir conocimiento (López Aguilar et al., 2018; Saurabh y Sairam, 2013). Siendo las temáticas que aborda tanto propias del currículum de la educación formal como de otros temas de la educación informal, destinados a colaborar en la solución de algún problema (López y et al., 2018; Pattier, 2021, 2022). Generalmente, los *edutubers* se caracterizan por enseñar a través de videos en línea en YouTube. Su denominación hace referencia no a sus producciones o al canal en la web del que disponen, sino a su persona (Young, 2008). En efecto, dicha denominación no está asociada a su nivel de popularidad o grado de visibilidad e influencia, sino que son sus seguidores, de acuerdo a la valoración de sus producciones, quienes les asignan tal “categoría docente”. Otra de las características en las que se advierte consenso refiere a la regularidad con la que producen y suben contenidos a YouTube. Podríamos pensar en una suerte de contrato tácito entre sus audiencias y dichas figuras.

Sin embargo, se identifican dos aspectos en los que hay controversias o, por lo menos, hasta el momento, la literatura no tiene consenso al respecto. Estos son: la presencia de los *edutubers* en cada una de sus producciones y la monetización de estas. López Aguilar (2020) señala que los CAVs de estos personajes están en estrecha relación a su imagen personal. Llegando incluso a ser considerada como una marca. De esta manera, canales con videos de carácter educativo, principalmente con locución en off, pero sin la presencia del personaje que trata de enseñar no son considerados como producciones de *edutubers*. La segunda de las dimensiones controversiales es la monetización de los CAVs, más específicamente el sentido bajo el que estas nuevas figuras se amparan. En efecto, se destaca el carácter amateur de sus producciones ya que no disponen de una productora asociada, sino que son ellos mismos sus propios guionistas, productores, realizadores, editores y agentes de marketing y también, desde el costado financiero, la actividad no es central en su modo de ganarse la vida.

Las caracterizaciones presentadas anteriormente comparten que un *edutuber* es un productor de CAVs en YT con sentido educativo. Sin embargo, bajo esta denominación se aglutinan diferentes significaciones, es decir, se advierte que no hay un único sentido respecto a qué supone producir CAVs para el aprendizaje, ni qué entiende dicho actor por educación, ni cómo se produce el conocimiento, junto con los procesos de enseñanza. Así, bajo dicha denominación se reúnen productores de contenidos con estilos, motivos y destinatarios diferentes.

A partir de advertir este tratamiento homogéneo, se ensayan puntos de contacto entre nuestros resultados de investigación pretéritos, específicamente las categorías de traducción y atajo, y las diferentes fuentes consultadas.

4 <https://www.youtube.com/watch?v=eTvPWCLdGlo>

5 <https://www.youtube.com/@unicoos>

6 https://www.youtube.com/@eltraductor_ok/featured

7 <https://www.youtube.com/@HistoriaEn10>

3.1. Edutubers como traductores

La estrategia de remediación de traducción se asocia de manera directa con la forma particular de explicar que, en general, tienen los edutubers. En este sentido, Echenique y Notarfranceso (2022) indican que dicho actor es un comunicador que dispone de habilidades y herramientas para explicar con claridad. López et al. (2020) también observan que el decir pedagógico de estos actores se caracteriza por usar un lenguaje sencillo, dar explicaciones pausadas y apelar a ejemplos y metáforas. Sobre esto último coincide Pieschacon Puentes (2021) quien enfatiza su claridad, ejemplaridad y cercanía con la audiencia. Al respecto, señala que “las explicaciones dadas por los edutubers se realizan con palabras fáciles de comprender, lo que hace más entendible el contenido del video” (Pieschacon Puentes, 2021, p. 90). En particular, Pasquel-López y Valerio-Ureña (2022), quienes estudian canales de edutubers, identifican cuatro prácticas dentro de sus estrategias pedagógicas: a) explicaciones realizadas de manera detallada, clara, y ordenada; b) aumento gradual de la complejidad de las explicaciones; c) usar referencias a conocimientos previos como una suerte de técnica de anclaje y d) usar a menudo representaciones mentales y asociaciones.

López et al. (2018) estudian el estilo discursivo, de lenguaje y de comunicación del edutuber David Calle, concluyen que entre sus cualidades a destacar están la cercanía, la familiaridad, la concisión y la comprensión. Su manera de decir, caracterizada por los autores como natural y espontánea, es bien recibida por los estudiantes que buscan algo más que información escolar, y ven que Calle resignifica la clase tradicional “por una clase más íntima, personalizada, horizontal, con retroalimentación constante y comunicación integradora y altamente humana” (López et al., 2018, p. 88). Por otro lado, desde la selección de sus temas a tratar en sus CAVs, y cómo los aborda, se indica que “su metodología de clase revela empatía hacia las necesidades y las demandas de sus estudiantes en línea” (López et al., 2018, p. 88). Según el autor el éxito del edutuber Calle se explica a partir de su: a) claridad expositiva, usando un idioma comprensible, sencillo y práctico; b) concisión en sus explicaciones, ya que no confunde ni sobrecarga con información al estudiante indicando que “los conceptos aparecen definidos con naturalidad, de manera cercana, paso a paso, y con la concisión propia de quien domina la materia” (López et al., 2018, p. 84); c) ejemplaridad, dado que sus seguidores lo perciben como un referente y un ejemplo a seguir y d) cercanía, a partir que sus producciones son de acceso gratuito e instantáneo.

Las mediaciones pedagógicas del edutuber JulioProfe, según Duarte Vargas, Monroy Cañón y Briñez Morales (2019), se caracterizan por una serie de aspectos a saber: a) tratamiento del tema, discurso claro y sencillo, ubica temáticamente a los usuarios, organizado en su forma de resolver ejercicios, explica paso a paso y advierte errores comunes; b) tratamiento con el aprendizaje, posee un estilo comunicativo dinámico y en sus CAVs se promueve la autonomía; c) tratamiento formal, en el canal dispone de herramientas para resolver sus ejercicios, usa recursos docentes (apela a los dibujos, comparaciones, chistes, entre otros).

Por último, es interesante reflexionar a partir del testimonio del edutuber Damián Pedraza, creador del canal “El Traductor de Ingeniería”, quien indica:

[e]mpecé con el canal en 2015, cuando estaba cursando la carrera de Ingeniería, sin intención de ser creador de contenido. Mi primer video fue sobre un tema de matemática, tratando de simplificar y explicar algo que consideraba complejo. Le dedico mucho tiempo al canal: desde pensar qué contenido quiero hacer, estudiar para un nuevo video, preparar los equipos o buscar la forma de mejorar la técnica. Siempre estoy pensando en los videos, es mi trabajo a tiempo completo (Pedraza en Fernández Escudero, 2021, párr. 12).

En el propio testimonio del edutuber se observa el valor en sí de la operación de traducción, donde, desde su parecer, se fundamenta en la simplificación y explicación de un saber considerado complejo. En síntesis, en base al análisis de la literatura relevada y señalada acerca de la traducción se observa que hay una suerte de coincidencia con la idea de Pedraza, donde se entiende que, por un lado, los estudiantes buscan materiales educativos en soportes expresivos, como el audiovisual, y, por otro lado, “esquivan” aquellos materiales de estudio que les son abstractos y les presentan una cierta dificultad para su comprensión.

3.1. Edutubers como posibilitadores de atajos

Hasta el momento, la literatura advierte muy lateralmente esta categoría o, más precisamente, identifica de manera parcial su papel en los procesos de enseñanza y aprendizaje que se despliegan a partir de los contenidos educativos de YouTube (Pattier, 2021; 2022; Mohlin, 2022; Alpert y Hodkinson, 2019; Esparza Puga, 2019). En efecto, en los trabajos que la reconocen generalmente la reducen a cuestiones estrechamente vinculadas a la pedagogía, por ejemplo:

... el canal JulioProfe ha servido a los usuarios para pasar exámenes estudiando el día antes, para encontrar respuestas, pero no para aprender en el sentido estricto de la palabra, sino que lo que se hace es salvar a la persona o al estudiante de una situación específica como pasar un examen, entonces el conocimiento sigue siendo del que se aprende para olvidar (Duarte Vargas, Monroy Cañón y Briñez Morales, 2019, p. 192).

El atajo se presenta así en términos condenatorios, como si fuese una suerte de “pecado escolar” que no posibilita el tan mentado y anhelado aprendizaje. Estas posturas desconocen o niegan que los procesos de aprendizaje, e incluso los de enseñanza (Litwin, 2005), atraviesan, se nutren y sortean de una diversidad de atajos. Por ejemplo, utilizar resúmenes hechos por otros, acudir a videos que permitan sortear dudas, trabajar con ejercicios resueltos por compañeros, entre otros. En tal sentido, el problema, o uno de los mayores problemas, consiste cuando el atajo se normaliza como práctica de aprendizaje.

Aquí, lejos de miradas reduccionistas y celebratorias de las plataformas en y de la educación, entendemos a la categoría de atajo como aquella que refiere a escenas en las que los usuarios señalan que los CAVs a los que acuden les permiten sortear problemas de la educación formal de manera eficaz e inmediata. Para ilustrar esta categoría, tomamos una serie de comentarios de los principales canales iberoamericanos (Cordero-Arroyo, Murillo Peralta y Valenzuela, 2023; Forteza Martínez, 2021; Pattier, 2022) en los que el tiempo y el éxito son altamente valorados. Si bien aquí, nada podemos decir acerca de las causas que traccionan al atajo. De momento, podríamos suponer dos situaciones, ya sea porque el atajo es una práctica regular de un estudiante o porque ha tenido que recurrir a la estrategia por alguna razón de fuerza mayor.

@sh4c485, "No lo entendí ni un carajo a mi profesor y como no pienso salir mal en mi prueba porque él no explica bien. Decidí estudiar el tema por mi cuenta, y qué mejor lugar que con Julio profe, aprendí más rápido con este video que con 1 hora de la clase..." - Canal JulioProfe

@priu1336 - "Muchas gracias por hacer este video, acabas de salvarme el semestre" - Canal El Traductor de Ingeniería

@EdwingMartinez-jy6sh "Los minutos mejor invertidos de mi vida" - Canal El Traductor de Ingeniería

@docerrc8138 "Aprendí más en estos pinches 10 minutos que todo un año de secundaria hace mucho tiempo :o" - Canal HistoriaEn'10

@erikabc2012, "PProf Julio, gracias...es muy interesant su explicacion, justo hoy tengo examen y opté por buscar st tema en el internet...con too su explicacion me es facil, muy buena ehh....muchas gracias...continue asi....Dios Te Bendiga.. :)" - Canal JulioProfe

@orianatoledo1277 - "Graciass por crear este contenido, me salvaron para el escrito de historia q tengo pronto" - Canal HistoriaEn'10

@oriol_loopez - "Grande papi, los medicos salvan vidas y tu salvas bachilleres". - CanalUNICOOS, David Calle

@Kekohonedisetu - "Son las 6:36 de la mañana y tengo examen a las 8, te doy las gracias buen hombre" - CanalUNICOOS, David Calle

@MrYed_Ink, "Mañana tengo exámen de este tema y en todas las clases no entendía muy bien pero con este video entiendo todo a la perfección, gracias profe que gran ayuda!" Canal JulioProfe

Así, la categoría de atajo se caracteriza por su carácter inmediato y sobre todo porque les permite resolver de manera eficaz cuestiones puntuales del aprendizaje. Esta posibilidad dialoga

con el diseño de YT, en tanto plataforma en la que, además de almacenarse una amplia diversidad de contenidos educativos, se promueven más algunas formas de relación con el saber que otras (Elorriaga y Monge, 2018; Dughera y Dolcemáscolo, 2022). Asimismo, esta categoría nos permite advertir que no necesariamente todo pasaje por YouTube o, más específicamente, por un canal destinado a contenidos educativos en dicha plataforma, posibilita aprender ni construir conocimiento. Con todo, nos interpela respecto a los sistemas de evaluación que se proponen en la educación formal y en un horizonte más amplio que supone aprender un contenido educativo.

En suma, las fuentes secundarias recopiladas - bibliografía especializada y comentarios de seguidores- dialogan con las estrategias de remediación propuestas. Específicamente, sobre la estrategia de traducción, identificamos que no hay señalamientos directos sobre la misma, sino que su tratamiento o consideración está inmersa dentro de la descripción general de las mediaciones pedagógicas de los edutubers. Dicha ausencia desconoce un aspecto central al momento de analizar las tendencias a la plataformización del aprendizaje y la enseñanza (Van Dijck et al., 2018). Nos referimos a la materialidad del soporte, es decir, la CAVs se objetivan en información digital y permiten una serie de manipulaciones que en una clase resultan imposibles. En particular, pausar un video, volver hacia atrás repetidas veces, adelantarlos o incluso complementarlos con otros CAVs, les permiten a los estudiantes tomar el control de sus aprendizajes y, por ende, decidir qué elementos de los que componen la traducción son los adecuados para sortear su impasse. En tanto, respecto a la categoría atajo ha sido abordada por la literatura de manera muy parcial. Se identifica que su tratamiento la mayoría de las veces desconoce que la construcción de un saber presupone ciertos atajos, como dijimos el problema es cuando el atajo se convierte en una práctica, es decir, se torna regular. Esta categoría dialoga directamente con el diseño de la plataforma YouTube y con las subjetividades propias del capitalismo informacional en tiempos de plataformización de la vida. Es decir, los videos cortos, cual píldoras; las respuestas a preguntas reduccionistas y lineales de la producción de saber; el lenguaje simple y sencillo, entre otras, posibilitan buenas condiciones para el atajo

4. Consideraciones finales

En este escrito avanzamos en resultados de investigaciones anteriores sobre el uso de CAVs YouTube por parte de estudiantes de la educación formal como estrategia de remediación de problemas escolares. En particular, profundizamos sobre dos estrategias traducción y atajo, a partir de fuentes secundarias y análisis de comentarios de los principales canales iberoamericanos.

Es evidente que desde su aparición la plataforma YouTube ha revolucionado la forma de entender los contenidos audiovisuales y realizar su circulación a nivel planetario. Así, se inaugura un espacio de referencia para todos aquellos que desean aprender en espacios de la educación formal o no formal. Los CAVs son recursos de aprendizaje altamente valorados por los estudiantes ya que expanden la experiencia de aprender, más allá de los recursos de la educación formal, permitiéndoles controlar el soporte digital según sus necesidades.

La plataforma YouTube y sus características de gubernamentalidad algorítmica constituye el gran actor que en función de maximizar sus beneficios “ordena y regula” todas las acciones que suceden y de alguna manera modelan o conducen las acciones de los demás actores, en particular los consumidores y creadores de contenidos. Dentro de los creadores de la plataforma, en los últimos años, crecieron los edutubers. Estos, además de comprender rápidamente que YT era uno de los espacios en los que se encontraban los jóvenes, también vieron allí un territorio en el podían hacer “match” prácticas de las prácticas de enseñanza con las necesidades de aprendizaje.

Las estrategias de remediación caracterizadas en este trabajo, traducción y atajo, permiten identificar algunas de las limitaciones que los estudiantes experimentan en los procesos de aprendizaje en la educación formal. Asimismo, brindan pistas para precisar ciertas necesidades que dichos actores atraviesan, en particular la estrategia de traducción y su relación con los materiales tradicionales de estudio. En tanto, la de atajo, si bien en menor medida, también nos habla acerca de prácticas de aprendizaje juveniles que ameritan ser atendidas y sobre todo de una actitud en su relación con el saber.

Esta situación marcada por remediaciones genuinas de los estudiantes puede estar hablando de la emergencia de una posible “pedagogía YouTube”. La cual requiere ser caracterizada y estudiada en profundidad con la finalidad de hallar potenciales insumos pedagógicos que puedan ser recuperados, criticados y nutridos por la educación formal, y así colaborar en enriquecer los sistemas escolares.

5. Referencias bibliográficas

- Albarello, F.; Arri, F.; y, García Luna, A. (2024). Edutubers: Docentes en pantallas. Editorial Tilde.
- Alpert, F.; y, Hodkinson, C. (2019). Video use in lecture classes: Current practices, student perceptions and preferences. En *Education and Training*, 61(1), 31-45. <https://doi.org/10.1108/et-12-2017-0185>
- Azzara, E.; Bordignon, F.; Dughera, L.; Echeverri, C.; y, Tobeña, V. (2023). Usos de contenidos audiovisuales de YouTube y limitaciones educativas. Perspectivas de estudiantes de educación superior en Argentina. En *Avatares de la Comunicación y la Cultura*, 0(26). doi: <https://doi.org/10.62174/avatares.2023.8988>
- Berzosa, M. (2017). Youtubers y otras especies. Ariel.
- Bordignon, F. (2020). Estudio de la relación que los estudiantes de primer ciclo de la escuela secundaria técnica tienen con las tecnologías digitales. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, año 11, n.21, 52-69
- Bordignon, F.; Daza Prado, D.; Di Próspero, C.; Dughera, L.; y, Peirone, F. (2020). Exploración de las estrategias de aprendizaje tecnosocial entre los y las jóvenes ingresantes a la educación superior. El caso UNIPE - UNPAZ - UNSAM. En *Propuesta Educativa*, 1(53), 9-24.
- Burgess, J.; y, Green, J. (2009). *YouTube: Online video and participatory culture*. Polite Press.
- Cordero-Arroyo, G.; Murillo Peralta, S.; y, Valenzuela, I. (2023). Estudio de caso de los canales de edutubers mexicanos especializados en contenidos para profesores. En *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 6 (2), pp. 25 - 37.
- Córdova-Tapia, R.A.; Forteza-Martínez, A.; y, Rivera-Rogel, D. (2022). Edutubers. Estudio comparativo de la Comunidad Andina y España. En *index.comunicación*, 12(2), 29-53. <https://doi.org/10.33732/ixc/12/02Edutub>
- Duarte Vargas, J.; Monroy Cañón, D.; y, Briñez Morales, R. (2019). Procesos de enseñanza en el espacio educocomunicativo del youtuber académico JulioProfe. Una experiencia de participación tecnomediada. <http://hdl.handle.net/11349/14857>
- Dughera, L.; y, Bordignon, F. (2021). Accesos, usos y percepciones sobre contenidos audiovisuales en YouTube. Una mirada a estudiantes de escuelas secundarias técnicas. *Revista Hipertextos*, 9 (15), 125-142. DOI: <https://doi.org/10.24215/23143924e031>.
- Dughera, L.; y, Dolcemáscolo, A. (2022). Aprender en YouTube. Tensiones entre la creatividad y el emprendedorismo en Lago Martínez, S.; Baumgarten, M.; Romero, L.; Harman, U. y Rivera, F. (coords.) *Dossier Ciencia, Tecnología y Sociedad*, Asociación Latinoamericana de Ciencias Sociales, Perú, 978-612-48166-1-1.
- Echenique, A. y Notarfranceso, V. (2022). Edutubers: educación expandida a las redes. XXIII REDCOM, Congreso de la Red de Carreras de Comunicación, UNER
- Elorriaga, A.; y, Monge, S. (2018). La profesionalización de los Y o u - Tubers: el caso de Verdeliss y las marcas. En *Revista Latina de Comunicación*, 73, 37-54. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2018-1244>
- Esparza Puga, D. S. (2018). Uso autónomo de recursos de Internet entre estudiantes de ingeniería como fuente de ayuda matemática. En *Educación Matemática*, 30(1), 73-91. <https://doi.org/10.24844/em3001.03>
- Fernández Escudero, C. (11 de abril 2021) Edutubers: los docentes que pasaron del aula a los canales virtuales. Perfil.
- Forteza-Martínez, A. (2021). La educación a través de YouTube. Análisis de los canales de edutubers españoles en Mancinas-Chavez, R. (Coord.) *Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030*. Egregius.

- Goenaga, M.; y, Bordignon, F. (2020) Aproximaciones a las demandas de contenidos audiovisuales en YouTube por parte de estudiantes de profesorado. En AVATARES de la comunicación y la cultura, N° 20 (Diciembre 2020)
- Gutiérrez, P. (2019). Edutubers: la revolución educativa está en los videos y se mira en YouTube. La Nación, 23 de agosto de 2019. <https://n9.cl/wq835v>
- López Aguilar, J. (2018). YouTube como herramienta para la construcción de la sociedad del conocimiento. En Rehuso, 3(1), 1-16.
- López Aguilar, J. (2020). El fenómeno de los EduTubers: Estudio sobre las habilidades comunicativas de los YouTubers educativos más populares. Tesis doctoral, Universidad Austral. <https://riu.austral.edu.ar/handle/123456789/874>
- López, J.; Maza-Córdova, J., Pacheco, P. y Tusa, F. (2018). Youtube en educación: el cybersalón de clases de David Calle. Conference Proceedings Utmach, 2(1), 82-90.
- López, J.; Maza-Córdova, J.; Pacheco, P.; Tusa, F. (2020). Educar en el contexto digital: El reto de ser Edutubers. En Rev. Ibér. Sist. Tecnol. Inform. 25, 188-200. línea: <https://bit.ly/3kAJuXs>
- Mohlin, J. (2022). Hola bienvenidos...-¡Pues venga: empezamos; EMPEZAMOS! Análisis y evaluación de los métodos de enseñanza del español de dos canales educativos en YouTube. Goteborgs Universitet. Disponible en: <https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/73316/SP1304%20Mohlin.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pasquel-López, C. (2023). El perfil de los eduTubers y los principios teóricos subyacentes en sus prácticas. Tesis de Doctorado. Tecnológico de Monterrey
- Pasquel-López, C.; Valerio-Ureña, G. (2022). EduTubers's Pedagogical Best Practices and Their Theoretical Foundation. En Informatics. 2022; 9(4):84. <https://doi.org/10.3390/informatics9040084>
- Pattier, D. (2021). Referentes educativos durante la pandemia de la COVID-19: El éxito de los EduTubers. En Publicaciones, 51(3), 533-548. <https://doi.org/10.30827/publicaciones.v51i3.18080>
- Pattier, D. (2022). Teaching Math through YouTube: The case of Spanish edutubers. En Digital Education Review, 42(42):65-80. DOI: 10.1344/der.2022.42.65-80
- Pieschacon Puentes, A. (2021). Análisis de los Edutubers jóvenes y la educación informal en YouTube. Trabajo final de grado. Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/58683>
- Pires, F.; Masanet, M. y Scolari, C. (2019). What are teens doing with YouTube? Practices, uses and metaphors of the most popular audio-visual platform, Information. Communication & Society. DOI: <https://doi.org/10.1080/1369118X.2019.1672766>
- Saurabh, S.; y, Sairam, A. (2013). Professors—the new YouTube stars: education through Web 2.0 and social network. En International Journal of Web Based Communities, 9(2), 212-232.
- Scolari, C. (2018). Lo aprendí en un tutorial. Anfibia. Recuperado de <https://cutt.ly/Ki8l8PB>
- UNESCO (26 de abril de 2023). YouTube y la UNESCO presentan el canal “Mi Aula”, una herramienta educativa para estudiantes y docentes de educación media para Colombia. <https://n9.cl/xwrdwe>
- Valverde-Crespo, D.; y, González-Sánchez, J. (2024). Percepciones de estudiantes de Educación Secundaria sobre YouTube como fuente de información para Física y Química. En Góndola, Enseñanza y Aprendizaje de las Ciencias, 19 (1), 189-208. DOI: <https://doi.org/10.14483/23464712.19738>
- Van Dijck, J. (2016). La cultura de la conectividad: una historia crítica de las redes sociales. CABA: Siglo XXI
- Van Dijck, J.; Poell, T.; y, De Waal, M. (2018). The platform society: public values in a connective world. Oxford University Press.
- Young, J. (2008). YouTube professors: Scholars as online video stars. En The Education Digest, 73(9), 14.
- Zavyalova, K.; y, Galvin, C. (2022). Teachers as media creators and prosumers: exploring the reasons & values behind their YouTube pedagogical activity. En Irish Educational Studies, 41:1, 187-200, DOI: 10.1080/03323315.2021.2022523